



SVEUČILIŠTE JURJA DOBRILE U PULI | JURAJ DOBRILA UNIVERSITY OF PULA

Zagrebačka 30, 52100 PULA | Tel: +385 (52) 377 000 | Fax: +385 (52) 216 416 | E-mail: ured@unipu.hr | www.unipu.hr

KLASA: 406-02/22-01/71

URBROJ: 23-21

Pula, 13.01.2023.

PREDMET: Odgovor na upite gospodarskog subjekta

Pitanje 1.:

Poštovana,

nastavno na dobiveni Poziv na dostavu ponude - Usluge turističkog vođenja i prevođenja u sklopu terenske nastave zamolit ću da nam se očitujete što se tiče sljedećih stavki:

- 2.1. Opis predmeta nabave; područje Usluge turističkog vođenja i prevoditelja dio koji se odnosi na snimanje: trebalo bi snimiti ture u svrhu praktičnog rada studenata u Praktikum; nakon istraživanja tržišta te kontaktiranja tri različita ponuđača ovakvih vrste usluga za ovaj dio predviđena sredstva nisu dostatna zato što se unutar usluge mora uključiti trošak snimatelja i izlazak na teren prema predloženom itineraru, dugotrajno snimanje od 60 do 120 minuta te kasniju montažu plus izrada promotivnog videa. Prijedlog može biti da se terenske ture eventualno snime mobilnim uređajem nakon čega će se materijal dostaviti montažeru; Nadalje, ako ćemo angažirati profesionalne snimatelje, sa svim troškovima, riječ je od budžetu koji je od 9.000 do 12.000 eura

Odgovor na pitanje 1:

Nije potrebno da su profesionalni snimatelji prisutni na svakoj aktivnosti, većina snimanja se odvija za interne edukativne/znanstvene potrebe, video materijali za studente (opisi lokaliteta, prevođenja).

Profesionalni snimatelji su bitni kod izrade promo videa, te pri montaži.

Dovoljno je da voditelj puta, pratitelj pobrine o snimanju diktafonom (zbog zvuka) i mobitelom (ili dobrom kamerom) na svim turama, a da profesionalni snimatelj izađe na teren na par lokaliteta (npr. u Istri; ako je izvedivo u Dalmaciji), te da se montiraju materijali uz njihovu pomoć).

6 kratkih uradaka ne zahtijevaju visoku kvalitetu filmova i montaže, već kako su namijenjeni učenicima većinom sažimaju snimak vođene ture i prevođenja (dio kada prevoditelj/vodič govori, uz kratki prikaz lokaliteta, slušatelja). Treba pobrinuti da je zvuk dobar.

Kvalitetni uradak u smislu filmske produkcije bi bio 3-min promocija.

Ukratko, možemo napraviti kombinaciju snimanja bez profesionalnog snimatelja, te nekoliko njegovih izlazaka u svrhu promotivnog videa, te montažu snimljenih kratkih video uradaka na osnovu te kombinacije.

(Mi ćemo svakako angažirati i po jednog studenta da fotografira i snimi, pa može se i to dodatno iskoristiti u konačnoj montaži; ali ne bismo da se na to u potpunosti osloni).



Pitanje 2.:

- Nakon kontaktiranja agencije Speranza dobili smo na uvid da će biti organizirano pet terenskih nastava, a da se šesta odnosi na virtualnu nastavu (Slavonija); zamolit će tu pojašnjenje ako je tako prihvaćeno jer u Pozivu stoji da se mora održati šest terenskih nastava i šest virtualnih tura. Isto tako, napominjemo kako trenutnih pet terenskih nastava možemo posložiti tijekom veljače uz šest virtualnih tura, ali to je maksimum zbog krajnjeg projektnog roka koji je 01.03.2023.

Odgovor na pitanje 2:

Sa agencijom Speranza je usuglašeno da 6. terenska nastava bude na lokacijama: Opatija, Brijuni, Kamenjak.

Ukoliko se 6. terenska nastava ne može organizirati tijekom veljače, može se uključiti i za kraj siječnja 2023.

Pitanje 3:

- Što se tiče virtualnih tura da li prevoditelj može nakon cjelokupne prezentacije od 60 minuta prevesti i protumačiti cjelokupnu turu; koliko je potrebno da traje dio za prevođenje (da li se sve doslovno treba prevesti); isto tako možemo li organizirati da se i dio prevoditelja prethodno snimi

Zahvaljujem unaprijed na odgovoru.

Odgovor na pitanje 3:

Vođenje /prevođenje virtualnih tura trebalo bi da bude što sličnije jednoj virtualnoj turi namijenjenoj japanskim turistima.

Opcije su:

- 1) da je tura na japanskom jeziku snimljena;
 - 2) da je snimljena na hrvatskom i da je uključen prevoditelj koji konsekutivno objašnjava to što je objašnjeno na hrvatskom (npr. rečenica po rečenica);
 - 3) prvo tura na hrvatskom, pa onda na japanskom.
- Svakako je poželjno da imamo primjere i prevođenja i direktnog vođenja na japanskom.

Dodatno:

U slučaju više različitih vodiča na različitim lokalitetima, bitno nam je da postoji netko tko vodi i planira turu i sa nama je od početka do kraja ture - u obliku simulacije turističke ture.

S poštovanjem,

Stručno povjerenstvo